

主 49. si Jipjip	地點 Jiraralay	報導 si Apen Pamonan
	時間 71.8.23	記音
題	編號 7 - 2	翻譯
1. O tawo no kakowa rana si mina Jipjip rana am, ipisa na so kapapataw am, mangay mataw a, ciring na no akay namen a icalaw am, todakoyab am abo pa, inapo da nira wari mo ni Yaman Pamonan a, miratateng am, todapipanyonyoraen am abo pa.		古時，有一個名叫 si Jipjip 的人。有一天出海釣 arayo 魚。這是我們(報導人)的祖父(已死)說的。到了傍晚，他還沒有回來，那是你(採錄音)小弟 si Aman Pamonan 的祖先(要緊就是報導人之子)。到了餵豬時間(約 6.30 PM) 還是不見他回來。
2. Maniring sira o anak na tatlo am, "taona yabo pa syama ta" kowan da.		2. 他的三個孩子說： 怎麼回事，還是不來？
3. Todaseyrem am, iptad da o kakala da so ama da, kato da rana nikabakabayowan a ombayo do ama da, ta "yabo rana" kowan da, kato da rana laviyan do ama da ji mina Jipjip a.		3. 到了晚上，他們停止拜他們的父親，然後哀訴失蹤了的父親，他們認為他們的父親 si Jipjip 死了。
4. Miratateng am, to da rana toktowan o ama da ori ya, iya rana ori am, nipalayo na no rako a arayo a, kangay na mazadaw do Jitanasay a.		4. 之後，他們就認為父親真的已死了。致於 si Jipjip 本人，他是被他釣的大 arayo 魚拖到 Jitanasay (現今的綠島) 去的。
5. Mangid rana do vanowa da Jitanasay am, makcin am, to na rana ngililapa o rako a arayo na yakan na, ioran na do velek na.		5. 到了 Jitanasay 岸邊，就把他釣到的 arayo 魚肉切下來吃，填飽肚子。
6. Miratateng am, milingalingay o nimangonong		後來，有一個去放牛的
注		

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

so baka do tokon a Itanasay am, to na cita o tatala do vanowa da.

綠島人來從西望，看見有船在海邊。

7. Maniring am, "asyo o tatala do vanowa ori"

他想：欸，怎麼有艘船在海邊？於是就下去看看。到了我們祖先附近，我們祖先立刻拿起小刀以自衛，他以為來者是殺他的。那個人看見他拿刀，就說：別這樣，我不是來跟你打架的，你是怎麼回事？

kowan na am, to rana valatog a omosok a mangay tomita sya, masasnad do inapo namen am, to na manakzesan no takzes na, ta "ala na mangay zakaten yaken ya" kowan no tawo, macita na no dehdeh o takzes na no tawo am, maniring o dehdeh am, "ji ka

kman so sang, ta yako imo ji macilimani ya, asyo ka ya" kowan na no dehdeh a.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

8. Mamizing na o ciring na no dehdeh no tawo am, to na rana ngaokaya o takzes na do lima na, mangay rana o dehdeh jiya am, "asyo ka ya, yaka nimakongo ya mo kayokod" kowan no dehdeh.

他聽到那人的話，就鬆手放下刀子，那人問：你怎麼來到這裡，你是否遭遇到什麼事？

9. Maniring o tawo am, "nona yaken rana ya mo kayokod am, yana yaken nipalayo no rako a arayo ko ito a, na kangay nyaken do jiya, oriwo yako

雅美人說：是的。朋友。我是被 arayo 拉到這裡來的，我就是這麼來到此地的。

kasasaodan ya mo kehakay" kowan no tawo a.

註

主 題	地點	Jiraralay	報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
10. Miratateng am, maniring o dehdeh am, "ning a cingowaneri ya, oriyi o yamo minakasasaodan ya, noci maseyrem am omoli ka, citaen mo o mimoromoro-ngana tatala do avak no ili, ta oriwo angayan mo an" kowan na no dehdeh o tawo a.				那綠島人說：哦，原來如此。這樣吧，晚上的時候，你回村裡去，在村子中央處，有一家涼亭的屋頂上插有飾物，你就到那一家去。
11. Maniring o tawo am, "to ko ngoli ta, ji da yaken zakata" kowan no tawo, "zakatan da jimo a, omoli ka mangay do miaiai a tagakal do avak no ili yan, ta oriwo vahay na no panirsirngen namen an" kowan no dehdeh. "nona ikapiya na ori" kowan no tawo a.				雅美人說：我怎敢到村中去？我會被人殺的。他們不會殺你的，你到村中央的地方認清楚，涼亭上插有飾物的那家，那就是我們的領袖（村長）的家。雅美人說：好吧。
12. Miratateng am, keynepdepen sira o tawo a mitkeh am, omoli rana o tawo do ili. masasnad rana do ili da am, to na ngala o miaiai a tagakal a, ipitlo na oliolin o ili da am, ji na pa kala, ipilima na oliolin o ili da am, makala na rana o miaiai a tagakal a, kato na rana ngiyanan do tozantehed no vahay da no panirsirngen da no itanasay a.				到了村民正熟睡的時候，雅美人來去村莊，找有飾物的涼亭。經來回三趟了，還是我不到那個涼亭，第五次找的時候才找着了。他就在那家主屋的屋簷下坐著。那是綠島的領袖家裡。

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯
<p>13. Miratateng am, amiyan o apoy da macita na, to na litalilis a somdep a, rehmeten no anak na am, to na nita do tozantehed o tawo, "Eyi irilaw mo ama" kowan na no anak na o ama na, to na pa nelehan no ama na, ipirowa na so kacita sya no anak na am, macita na pa ha, "Eyi logaw mo ama" kowan na o ama na.</p>	<p>他看見屋裡的灯火，他慢"地移動進屋裡去。那家的孩子感覺到好像有什麼事情，怪怪的。就望出去看"，突然發現有人在他們的屋檐下，"下，有雅美人，爸爸！"他的父親充耳不聞，後來他的孩子再叫：爸爸，有雅美人。</p>	
<p>14. Mamizing na no ama na am, to na ngazazapa o pazazoway na, maniring o ama na am, "wajinja, ililapen ta yakan" kowan na.</p>	<p>他的父親聽了，就摸索長刀說：在何處？我們要把他一塊"切下來吃"雅美人聽了，立刻去喝屋裡的水。</p>	
<p>15. Mamizing na no tawo am, tonginom do ranom da.</p>		
<p>16. Maniring o ama da am, "ji ko rana mirakorakoi manganako ta ya rana nimacinom jaten" kowan na no ama da o anak na, kato na rana mtadan no pazazoway na.</p>	<p>他們的父親說：我們殺不得他了，因為他喝過了我的水"。因此收回刀子。</p>	
<p>17. Miratateng am, maniring rana o ama da no dehdeh am, "asdep" kowan na o tawo, jindep o tawo</p>	<p>這那"一家的父親說：進來吧。他請雅美人進來，可是雅美人不入。</p>	
<p>"asdep" kowan no dehdeh o tawo, jindep o tawo, i</p>	<p>"進來呀"再叫，雅美人仍不進去。</p>	

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

ipilima na pasdepen no ama da o tawo am, oriwo
nisdep na ram no tawo a.

那人請他進去五次以後
雅美人才進了屋裡。

18. Maniring o ama da no dehdeh am, "yaka
nimakong ya" kowan na o tawo, "yako nimawawa ya"
kowan na no tawo, "ning a yaka nimawawa ya, tawo
ka do wanjin neya" kowan na, "tawo ko do irala ya"
kowan no tawo, "ning a tawo ka do irala ya" kowan

那個綠島人說：你怎
麼回事？"我迷航了"雅
美人答。"哦，你迷航啊
你是何方人"他問，"我是
蘭嶼的人"他回答。"哦，
你是蘭嶼人啊"。"是"雅
美人說。"哦，那麼你睡
覺吧，你累了"綠島人說。

no dehdeh a, "nohon" kowan na no tawo, "ning a
iray rana ta yaka mazikna" kowan na no dehdeh
o tawo, jingiray o tawo, ikovak na rana no sangi
ya pirain no dehdeh am, oriwo niray na rana no

雅美人不睡，
爛了嘴吧，雅美人才躺
下睡覺。

tawo a.

19. Miratateng am, ipanjip na rana no anak
na no dehdeh so oran-dehdeh a soli ya, madengdeng
rana am, panazaban na so taroy ya, mateyka na
rana panazaban so taroy am, yokain da rana o tawo
a, kakan na rana.

後來那個綠島人的孩
子為他削去山芋頭的皮，
然後煮之。然後，在飯上面
燒肥肉片，將油滴放在
山芋頭上。做好，叫醒
雅美人吃。

20. Koman rana o tawo am, to na piketeba o

雅美人吃山芋時，把
山芋切成兩半，切取中

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>ora-no-dehdeh a, kato na nariyan so avak na kanen a, akman so sang o tayakan na taroy ta to na piketba do avak na, kapangilap na do avak na yakan a, no mateyka rana koman rana am, to na pitolanga o macapais na, kakma na i asa vekeh a, akman so sang o taroy ta to na pitolanga, kakma na i asa ka taroy ya, kakma na i jinimiyakan ja.</p>		<p>段部份來吃。肥肉片也 是如此，他把肥肉片切 成兩半也切取中段來吃 。吃飽以後，把來吃的 兩端接連起來，看起來 像一顆完整的芋頭一樣。 肥肉片也是如此，把沒 吃的兩邊連起來，看起 來好像沒動用過一樣。</p>
<p>21. Ano mangay da rana pingsanan rana no tano- vahay sya am, akma na i jinimiyakan a, oriwo icakan da no inapo namen ya, mangdey so kakan na o kakma na iso sang a.</p>		<p>每當屋主去收拾的時 候看見他搬送他吃的 東西好像沒吃一樣，芋 頭、肥肉片看起來都很 完整。每次屋主給他飯 吃，都是這麼吃的。</p>
<p>22. Miratateng am, to rana macivahay jira o tawo a, kasyama kawan rana am, ipamareng da rana so avang na, o kakteb no avang na am, nitanan da, ta panonotongan na so kanen na, mateyka da rana parengen rana am, mangap rana sira so aro a wakay a mata kapangay da sya do avang na no tawo a, nipakapiya da no dehdeh a, kapanta da nya so aro</p>		<p>後來，他跟那綠島人家 住了九年。之後，他的 主人(屋主)為他建造船。 在船上後(前?)半部填上 土，做煮飯用的炉灶，並 給他很多的生地瓜，還 有木柴、水芋。</p>
注		

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯
aro a kayo na, kano vanga na kano ranom na.		
<p>23. Mateyka da rana pangayan so iviyay da sya am, yangay da rana do vanowa, kazagpit na rana no tawo a, palowasen da am, toyotoyonen na pa no ama da dehdeh a, maniring am, "yako imo palowasen am, mangay ka mapolipolid do kavanowan da sya an, ta makarilaw an" kowan na, no kapalowas na sya, miratateng am, to rana atahataw do wawa pasden na no aris no wawa, monay rana am, mangay masasnad do pamsotan do Jiraralay a, oriwo inapo da nira do rarahan neya.</p>		<p>放好那些東西以後，把船推到海邊，雅美人就上了船。推到海上時那綠島人（他們的父親）對他祝福說：「我將你推入海中，希望你漂到他們的港口」唸完，然後推出去。隨著海水的流向，慢慢地漂到蘭嶼去，最後在蘭嶼的 pamsotan 處停靠。這是我們 sirado rarahan 族的祖先故事。</p>
<p>24. Miratateng am, avak no ep am, omoli do vahay da, masasnad rana do ili rana am, mangay rana do vahay da, ji na tenngi rana o vahay da, o panadngan da am, oriwo nipakatovilan na ja rana do vahay da, "ala vahay namen ya syo, ta o panadngan namen neya" kowan na am, somdep rana do vahay a.</p>		<p>半夜時，他回家去；可是抵村莊時，已經不認得他家了，幸好還記得家裡前院的靠背石模樣才知道他們的家。"是這家吧，看那靠背石的模樣，這是我們的家了。"然後就進屋裡去了。</p>
注		

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
25. Mahangno da no anak na maladedehdeh am, maniring do ina na am, "ikongo o yamalagagalagala mo ina" kowan na no anak na o ina na, maniring o ina na am, "yanyo ipingeyngen so oned ko manganako an" kowan no ina da, "bekena yajimalagagalagala a mo ina " kowan da no anak na.		他的孩子聞到有外地人的味道，就對他們的媽說：媽，那個柏油味是什麼？"他們的母親說：你們是想要我心痛是嗎？"媽，是真的有柏油味啊。
26. Miratateng am, somdep drana do vahay, maniring am, "kokay sira keypong a, yanyo kangay an" kowan na sira asa ka vahay.		他進去屋裡，說你和孩子們都好嗎？"
27. Maniring o mavakes na am, "sino ka yato ngayi do vahay namen ya, yamo ipasdask so oned ko yan, yaka mangay do jino, kangay mo rana" kowan na no mavakes na.		他的妻子說：你是什麼人？怎麼來到我們家，你是來攪痛我心的嗎？你來幹什麼，你走吧！"
28. Maniring o mehakay na am, "ji ka akman so sang so nakem ta yaken "kowan na no mehakay na "bekena angay rana ta yako imo ikaraet do matamata" kowan no mavakes na, ta ji na rana tovili do kararakeh na rana.		她的先生說：別這麼說，是我啊！"，"不，你快走，你使我眼睛不舒服。他的太太這樣說，因為他記老很多了，她認不出來了。
注		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>29. Maniring o mahakay na am, "bekena yaken ya ori o ngaran ko " kowan na no mehakay na, to na ningkaji no mavakes na, ta ji na pa nipakapiya nisingkadan, katovilan na rana am, "nona iya ya syo" kowan na am, to rana lavi ya nimapaw nya/</p>		<p>她的先生說：真的是我，我的名字叫×××，他說。他的妻子看清楚他，才認出是失蹤十年的先生。她說：“哦，是他”她悲，於是因為想念太久而哭了起來。</p>
<p>30. Maniring o mavakes na am, "nona nimipanngonngo ka ya, kato mo abowan a, jinimayi rana do vahay ta" kowan no mavakes na, to da nita no anak na o ama da.</p>		<p>他的妻子說：啊喲，你到底是怎么回事？怎會失蹤呢，不回家來呢？”他的孩子直注視著他們的父親。</p>
<p>31. Maniring o mehakay na ama da am, yaken rana mangakeypong am, macacarayo ko am, to na i ngana no rako a arayo a, kato na manangozan nyaken a apen do ilaod a, kangay ko maza daw do Jitanasay, oriwo ji ko rana nimakaralayi mangakeypong a, miratateng am, o mina arayo ko rana rako a arayo am, to ko rana mangilangilapi so nimayakan ko a ioran ko do velek ko, oriwo nikaviyay ko am, miratateng am, amiyon ko rana do vanowa da no</p>		<p>她的先生(他們的父親)說：我在釣 arayo 魚時，突然有一條大的 arayo 魚吃了我的餌，後來就把我拖到綠島去，所以就沒有回家來的。後來我就把我釣到的 arayo 魚切一塊塊下來吃填飽肚子。我才活來去的。我到了綠島海邊以後，不久，我看見有人正朝向我來，我提心吊膽，“我真的</p>
註		

主	地點	報導
題	時間	記者
	編號	翻譯
<p>Itanasay am, mangyid ko rana do dang a, monay am, to ko a cita o tawo a mayi jaken, to ko alaw rana ta," oyoda araraw ko rana ya, oyoda ji ko rana cita sira ovay do vahay namen⁴ kowan ko, masasnad ko rana jaken am, "asyo ka ya, tawo ka jino ya,yamo kato ngayiyan do jiya ya mo kayokod" kowan na yaken maniring ko am, "nona yako nikazadaw do jiya am, yana yaken nipalayo no rako a arayo ko ito a, yana kato ngayiyan nyaken do jiya, tawo ko ya do irala ya" kowan ko sya, "ning a cingowaneri ya, ka panngo mo mo kayokod a, imo rana ya mo kayokod am, omoli ka noci maseyrem do ili ya, citaen mo o niaiaiy an a tagakal do avak no ili, ta oriwo vahay na no panirsirengen namen an" kowan na yaken a, miratateng am, kinepdepen sira rana o tawo a mitkeh am, omoli ko rana, amiy an ko rana do ili da am, kalaen ko rana o niaiy an a tagakal a, makala ko rana am, to ko rana miwalam do tozantehed no</p>	<p>今天就在在問請失了？我再也見不到家裡的寶貝們(孩子)嗎我想。那人到了我的面前，"你從哪裡來的？你是哪裡的人，為何來這裡停靠，朋友"他這樣問我。我回答說：我是被大的 arayo 魚拖到這裡來的，我是蘭嶼的人"。哦，原來如此，那很危險呢。有一天晚上，你到村莊去，任意看村子中央地帶有餘涼台的屋頂上插有飾物的，那是我們島上的領袖的家，你去那裡。他這樣告訴我。後來，到了人部熟睡的時候，我就去到村莊，並且尋找涼台上有飾物的家。我到之後，我就坐在他們的屋簷下。他們看見我之後，他們告訴他們的父親他孩子說外面有人</p>	

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
<p>vahay da, macita na yaken am, ipanci na rana do ama na, mamizing na no ama na o kiyam no tawo am, to rana yokay a, kahap na so pazazoway na, maniring am, "asdep do vahay" kowan na yaken, ji ko ndep a, to rana ovak o sangi na mapasdep jaken am, oriwo nisdep ko rana do sahad no vahay da, macita ko a mahap so pazazoway na yakan na jaken am, o ranom da am, to ko ngingomi ya, macita na yaken no ama na niminom do ranom da am, "ji ta yakanan manganako ta ya rana nimacinom jaten manganako" kowan na sira o anak na, kato na rana pasksekan so pazazoway na, maniring jaken am, "asyo ka ya, tawo ka jino ya, yamo katongaiyan do jiya ya" kowan na yaken, maniring ko am, "nona yaken rana ya am, yana yaken nipalayo no arayo ko a nipanangoz a, ;yako kangay mazadaw do jiya" kowan ko sya, "ning a cingowaneri" kowan na yaken, oriwo to da rana pavahayi jaken a, kasyam ko a kawan am, ipamareng da yaken so avang</p>		<p>就起來並拿長刀說 請進他叫我進去，可是 我不進去，直到他請得 嘴酸了我才進了屋裡去。 我看見他手上握有長刀， 於是立刻去喝他們的水。 他看見我喝了他們的水 之後，說：「我們吃不得 他了，因為他喝了我們 的水」。他這樣跟他的孩 子們談。因此才把刀 子插回去。他問我：你 怎麼來的，你是哪裡人 ，為何來此」。我答道： 是這樣的，大 arayo 魚把 我拖到這裡來的，「哦， 原來如此」他說，就這樣 ，他們收留了我。才九 年後，他們為我造了一 艘船。造好以後，把船 推到海邊，並送我很多 的地瓜、木柴、鍋子、 和水，他們放在我的船 上，然後把我推到海上</p>
注		

主

地點

報導

時間

記者

題

編號

翻譯

ko a, mateyka da rana o avang ko a parengen am,
iosok da rana yaken do vanowa da, kano aro a wakay
kano kayokayo ko a kano vanga ko a kano ranom ko
a pangain da do avang ko a, kapalowas da rana jaken
rana, miratateng am, to ko rana atahataw do wawa
pazepzepen na no aris no ataw a pasden do pongso
ta ya, oriwo kasasaodan ko ya mangakeypong kowan
na sira asa ka vahay ya.

就這樣，慢慢的再漂回
到我們這個島上的，這
就是那天釣魚到今天的
經過情形。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

32. Maniring o mavakes na ina da am, "ninga
cingowaneri ya, yamen jingatatayi rana o yamo kiyam
rana ya, ta yaka rana monay rana yamen jacita,
nikeykongo da imo ya" kowan na no mavakes na kano
ananak na.

他的妻子說：「呀，
事如此，我們以為你早
已不存在在這古間了，
因為你失蹤這么久了。
你怎麼變得這個樣子，
他們是怎樣待你的？」

33. "Maniring o mehakay na am, "yaken rana
ya am, nijipjipan da o momodan ko yam, talitalinga
ko yam, tanotanoro ko ya" kowan na sira, oriwo to
da rana ngarani ja si Jipjip a.

她的先生說：他們割
下了我的鼻子，耳朵，指
頭”。他談。因此，人們
就稱他為 si Jipjip 了。
(atjip 就是削去之意)。

註